

Perjanjian Keuntungan Paspor Internasional

Berdasarkan Perjanjian ini, Klien dapat memesan Produk yang Memenuhi Syarat (Eligible Product- "EP") dari IBM. Detail yang terkait EP disediakan dalam Lampiran, Uraian Layanan, Syarat-Syarat Penggunaan dan Dokumen Transaksi, secara bersama disebut sebagai TD. Perjanjian ini dan TD yang berlaku merupakan perjanjian yang lengkap terkait transaksi yang dengannya Klien mendapatkan EP. Perusahaan Asal Klien (juga diidentifikasi sebagai Lokasi Awal dalam Formulir Pendaftaran Keuntungan Paspor) dan Perusahaan Asal IBM yang menerima pesanan Perusahaan Asal Klien setuju untuk mengkoordinasikan urusan administrasi Perjanjian ini dalam Perusahaan mereka masing-masing, yang mencakup kumpulan badan hukum yang, dengan kepemilikan lebih dari 50% memiliki, dimiliki oleh, atau berada di bawah kepemilikan bersama dengan Perusahaan Asal. Perusahaan Asal Klien bertanggung jawab untuk pemenuhan syarat-syarat untuk semua lokasi Klien yang ditetapkan berdasarkan Nomor Lokasi Keuntungan Paspor (Lokasi(-Lokasi)) berdasarkan Perjanjian ini. Jika terjadi ketidaksesuaian, TD akan berlaku atas syarat-syarat Perjanjian ini.

1. Umum

1.1 Penerimaan Syarat

Perusahaan Asal Klien dan kemudian setiap Perusahaannya yang berpartisipasi menerima Perjanjian ini dengan mengajukan Formulir Pendaftaran Keuntungan Paspor Internasional IBM kepada IBM atau (para) penjual kembali pilihan Klien. Perjanjian ini berlaku efektif pada tanggal IBM menerima pesanan awal berdasarkan Perjanjian ini (Tanggal Berlaku) dan tetap efektif hingga Perusahaan Asal Klien atau Perusahaan Asal IBM mengakhirinya berdasarkan Perjanjian ini.

Produk yang Memenuhi Syarat tunduk pada Perjanjian ini ketika IBM menerima pesanan Klien dengani) mengirimkan faktur atau Bukti Kepemilikan (PoE) termasuk tingkat penggunaan yang sah, ii) menyediakan Program atau SaaS IBM, iii) mengirimkan Peralatan, atau iv) memberikan dukungan, layanan, atau solusi.

1.2 Perubahan terhadap Syarat-syarat Perjanjian

Karena Perjanjian ini dapat berlaku untuk banyak pesanan di masa mendatang, IBM berhak untuk memodifikasi Perjanjian ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Klien dalam waktu tiga bulan sebelumnya. Perubahan-perubahan ini tidak berlaku surut; perubahan-perubahan ini berlaku, sejak tanggal berlaku, hanya untuk pesanan-pesanan baru dan pembaruan pesanan. Klien menerima perubahan-perubahan ini dengan memesan pesanan baru setelah tanggal berlaku perubahan atau memperbolehkan transaksi untuk diperbarui setelah menerima pemberitahuan perubahan. Kecuali ditetapkan lain dalam Perjanjian ini, semua perubahan harus dinyatakan secara tertulis dan ditandatangani oleh kedua belah pihak.

1.3 Pembayaran dan Pajak

Klien setuju untuk membayar semua biaya yang berlaku yang ditetapkan oleh IBM, biaya untuk kelebihan penggunaan dari yang menjadi otoritas Klien, setiap bea atau cukai lainnya, pajak, retribusi, atau biaya yang dikenakan oleh otoritas mana pun yang dihasilkan dari akuisisi Klien berdasarkan Perjanjian ini, dan setiap biaya keterlambatan pembayaran. Jumlah menjadi jatuh tempo setelah penerimaan faktur dan harus dibayarkan dalam waktu 30 hari sejak tanggal faktur ke rekening yang ditentukan oleh IBM. Layanan prabayar harus digunakan dalam periode yang berlaku. IBM tidak memberikan kredit atau pengembalian uang untuk biaya prabayar, biaya satu kali (*one-time charge*) atau biaya lainnya apa pun yang sudah jatuh tempo atau dibayar.

Klien setuju untuk: i) membayar pemungutan pajak (*withholding tax*) secara langsung ke badan pemerintah yang tepat jika diwajibkan oleh hukum; ii) memberikan bukti pajak yang membuktikan pembayaran tersebut ke IBM; iii) membayar IBM hanya jumlah bersih setelah dipotong pajak; dan iv) sepenuhnya bekerja sama dengan IBM dalam mencari pengecualian atau pengurangan pajak-pajak tersebut dan segera melengkapi dan mengajukan semua dokumen yang relevan.

1.4 Mitra Bisnis IBM dan Penjual Kembali

Mitra Bisnis IBM dan penjual kembali merupakan entitas yang independen dari IBM dan secara unilateral dapat menentukan harga dan persyaratan mereka masing-masing. IBM tidak bertanggung jawab atas tindakan, kelalaian, pernyataan, atau penawaran yang mereka lakukan.

1.5 Tanggung Jawab dan Ganti Rugi

Seluruh tanggung jawab IBM untuk semua klaim yang terkait dengan Perjanjian ini tidak akan melebihi jumlah ganti rugi langsung yang aktual apapun yang ditanggung oleh Klien hingga jumlah yang dibayarkan (jika biaya berulang, hingga biaya 12 bulan berlaku) untuk produk atau layanan yang merupakan pokok klaim, tanpa memperhatikan dasar klaim. Batasan ini berlaku secara bersama-sama untuk IBM, anak perusahaan, kontraktor, dan pemasoknya. IBM tidak akan bertanggung jawab untuk ganti rugi khusus, insidental, *exemplary*, tidak langsung, atau ganti rugi konsekuensial ekonomis, atau hilangnya laba, bisnis, pendapatan, nama baik atau penghematan yang diharapkan.

Jumlah-jumlah berikut ini, jika salah satu pihak bertanggung jawab secara hukum atasnya, tidak tunduk pada batas yang disebutkan di atas i) pembayaran pihak ketiga yang dimaksud di dalam paragraf di bawah; ii) ganti rugi untuk cedera badan (termasuk kematian); dan iii) kerusakan/kerugian terhadap *real property* serta benda pribadi yang berwujud; dan iv) ganti rugi yang tidak dapat dibatasi berdasarkan hukum yang berlaku.

Jika pihak ketiga mengajukan klaim terhadap Klien bahwa Produk IBM yang didapatkan berdasarkan Perjanjian ini melanggar paten atau hak cipta, IBM akan membela Klien terhadap klaim tersebut dan membayar semua biaya yang secara final diputuskan oleh pengadilan terhadap Klien atau yang termasuk dalam penyelesaian yang disetujui oleh IBM, dengan ketentuan bahwa Klien segera (i) memberitahukan IBM secara tertulis tentang klaim tersebut, (ii) memberikan informasi yang diminta oleh IBM, dan (iii) mengizinkan IBM untuk mengontrol, dan bekerja sama secara wajar dalam, pembelaan dan penyelesaian, termasuk upaya mitigasi.

IBM tidak memiliki tanggung jawab terhadap klaim atas, seluruhnya atau sebagian, Produk Non-IBM, item yang tidak diberikan oleh IBM, atau pelanggaran hukum atau hak pihak ketiga apa pun yang disebabkan oleh konten, material, desain, spesifikasi Klien, atau penggunaan versi atau rilis Produk IBM yang bukan versi terkini ketika klaim pelanggaran tersebut dapat dihindari dengan penggunaan versi atau rilis yang terkini. Setiap Program Non-IBM diatur oleh syarat-syarat perjanjian lisensi pengguna akhir pihak ketiga yang menyertainya. IBM bukanlah pihak dari perjanjian lisensi pengguna akhir pihak ketiga dan tidak memiliki kewajiban berdasarkan perjanjian tersebut.

1.6 Prinsip-prinsip Umum

Kedua belah pihak tidak akan mengungkapkan informasi rahasia tanpa penjanjian kerahasiaan yang ditandatangani, secara terpisah. Jika terjadi pertukaran informasi rahasia, perjanjian kerahasiaan dimasukkan ke dalam, dan tunduk pada, Perjanjian ini.

IBM adalah kontraktor independen, bukan agen, usaha patungan, mitra, atau fidusia Klien, dan tidak bertanggung jawab untuk melakukan kewajiban Klien apapun berdasarkan undang-undang atau menerima tanggung jawab apa pun untuk bisnis atau operasional Klien. Setiap pihak menentukan penugasan personil dan kontraktornya, arah, kontrol, dan kompensasi mereka.

Klien bertanggung jawab untuk mendapatkan semua izin yang diperlukan untuk menggunakan, menyediakan, menyimpan, dan memproses konten dalam setiap layanan, pemeliharaan, atau dukungan, dan memberikan izin kepada IBM untuk melakukan hal yang sama. Beberapa konten Klien dapat tunduk pada peraturan pemerintah atau dapat memerlukan tindakan keamanan di luar dari yang telah ditetapkan oleh IBM untuk suatu penawaran. Klien tidak akan memasukkan atau memberikan konten tersebut kecuali IBM telah menyetujuinya terlebih dulu secara tertulis untuk mengimplementasikan tindakan keamanan tambahan yang diperlukan.

Klien bertanggung jawab untuk membayar biaya komunikasi yang terkait dengan pengaksesan SaaS, Layanan Peralatan, Lngganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, dan Dukungan Terpilih, kecuali jika IBM menetapkan lain secara tertulis.

IBM dan subkontraktornya dapat memproses informasi kontak bisnis Klien, karyawan dan kontraktornya di seluruh dunia untuk hubungan bisnis kami, dan Klien telah mendapatkan persetujuan yang diperlukan. IBM akan mematuhi permintaan untuk mengakses, memperbarui, atau menghapus informasi kontak tersebut. IBM dapat menggunakan personil dan sumber dayanya di berbagai lokasi di seluruh dunia dan pemasok pihak ketiga untuk mendukung penyampaian produk dan layanan.

Tidak satu pun pihak yang dapat mengalihkan Perjanjian ini, seluruhnya atau sebagian, tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari pihak yang lainnya. EP hanya untuk digunakan di dalam Perusahaan Klien, dan tidak dapat dialihkan, dijual kembali, disewakan, disewagunakan, atau ditransfer ke pihak ketiga. Setiap upaya untuk melakukan hal tersebut tidak berlaku. Pembiayaan sewa balik (*lease-back*) atas Peralatan diizinkan. Pengalihan hak IBM untuk menerima pembayaran dan oleh IBM sehubungan dengan penjualan bagian bisnis IBM yang mencakup produk atau layanan tidak dibatasi.

Semua pemberitahuan berdasarkan Perjanjian ini harus dibuat secara tertulis dan dikirimkan ke alamat di bawah, kecuali jika salah satu pihak memberikan alamat yang berbeda secara tertulis. Para pihak setuju untuk menggunakan cara-cara elektronik dan pengiriman melalui faksimile untuk berkomunikasi sebagai tulisan yang ditandatangani. Setiap reproduksi Perjanjian ini yang dibuat dengan cara-cara yang dapat diandalkan akan dianggap sebagai asli. Perjanjian ini menggantikan pelaksanaan transaksi, diskusi, atau pernyataan apa pun antara para pihak.

Tidak ada hak atau dasar tuntutan untuk pihak ketiga mana pun yang diciptakan oleh Perjanjian ini atau transaksi apa pun berdasarkan Perjanjian ini. Tidak ada satu pihak pun yang akan mengajukan gugatan yang timbul dari atau terkait dengan Perjanjian ini lebih dari dua tahun setelah penyebab gugatan muncul. Tidak ada satu pihak pun yang bertanggung jawab atas kegagalan untuk memenuhi setiap kewajiban non-moneter yang diakibatkan oleh peristiwa-peristiwa yang terjadi di luar kendalinya. Masing-masing pihak akan memberikan kepada pihak yang lain kesempatan yang wajar untuk mematuhi sebelum dirinya menggugat bahwa pihak yang lain tidak memenuhi kewajibannya. Apabila persetujuan, penerimaan, izin, akses, kerjasama atau tindakan serupa oleh salah satu pihak diwajibkan, tindakan tersebut tidak akan ditunda atau ditahan dengan cara yang tidak wajar.

1.7 Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis

Setiap pihak bertanggung jawab untuk mematuhi: i) peraturan perundang-undangan dan regulasi yang berlaku pada bisnis dan kontennya, dan ii) peraturan perundang-undangan dan regulasi sanksi impor, ekspor, dan ekonomi, termasuk peraturan perundang-undangan dan regulasi Amerika Serikat yang melarang atau membatasi ekspor, pengeksportan ulang, atau pentransferan produk, teknologi, layanan, atau data, secara langsung atau tidak langsung, ke atau untuk negara, penggunaan akhir, atau pengguna akhir tertentu. Klien bertanggung jawab untuk penggunaannya atas Produk IBM dan Produk Non-IBM.

Kedua belah pihak setuju atas penerapan peraturan perundang-undangan negara di mana transaksi dilakukan (atau untuk layanan, peraturan perundang-undangan negara alamat bisnis Klien) pada Perjanjian ini, tanpa memperhatikan

konflik prinsip-prinsip hukum. Hak dan kewajiban masing-masing pihak hanya valid di negara di mana transaksi dilakukan atau, jika IBM setuju, negara di mana produk ditempatkan dalam penggunaan yang produktif, kecuali semua lisensi valid sebagaimana yang diberikan secara spesifik. Jika ada ketentuan yang tidak valid atau tidak dapat dijalankan, maka ketentuan lain yang tersisa tetap harus dijalankan secara penuh dan tetap berlaku. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang memengaruhi hak-hak konsumen berdasarkan peraturan perundang-undangan yang tidak dapat dihapus atau dibatasi oleh kontrak. Konvensi PBB tentang Jual Beli Barang Internasional tidak berlaku pada transaksi yang dilakukan berdasarkan Perjanjian ini.

1.8 Pengakhiran Perjanjian

Setelah habis masa berlaku atau pengakhiran kewajiban berdasarkan Perjanjian ini, Perusahaan Asal Klien dapat mengakhiri Perjanjian ini tanpa alasan dengan memberikan pemberitahuan satu bulan sebelumnya kepada Perusahaan Asal IBM, dan Perusahaan Asal IBM dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis tiga bulan sebelumnya kepada Perusahaan Asal Pelanggan.

Jika Klien mendapatkan atau memperbarui Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, Dukungan Terpilih, SaaS IBM, atau jika Klien mendapatkan atau memperbarui lisensi Program sebelum adanya pemberitahuan pengakhiran, IBM dapat melanjutkan memberikan layanan tersebut atau memperbolehkan Klien untuk menggunakan Program untuk sisa jangka waktu(-jangka waktu) saat ini, atau memberikan pengembalian uang secara prorata kepada Klien.

Perusahaan Asal Klien akan mempertimbangkan untuk mengakhiri Perjanjian ini jika Perusahaan Asal Klien atau Perusahaannya yang berpartisipasi tidak melakukan pemesanan untuk EP untuk 24 bulan berturut-turut atau tidak memiliki Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak atau Dukungan Terpilih yang berlaku, atau tidak memiliki penawaran EP yang masih belum diselesaikan.

Salah satu dari kami dapat mengakhiri Perjanjian ini apabila pihak lainnya tidak mematuhi salah satu syarat Perjanjian ini, dengan ketentuan bahwa salah satu pihak yang tidak mematuhi tersebut mendapatkan pemberitahuan tertulis dan waktu yang wajar untuk mematuhi persyaratan Perjanjian ini.

Klien setuju untuk segera menghentikan penggunaan dan menghancurkan semua salinan Program yang dimiliki Klien setelah pengakhiran pemberian lisensi.

Setiap syarat Perjanjian ini yang berdasarkan sifatnya melampaui pengakhirannya tetap berlaku sampai syarat tersebut dipenuhi dan berlaku untuk para penerus dan penerima pengalihan hak masing-masing.

1.9 Produk yang Memenuhi Syarat

IBM menentukan EP, dan menetapkan nilai poin untuk masing-masing EP. IBM dapat menambah atau menarik EP (termasuk dalam Kategori Produk CEO), mengubah nilai poin PA, atau menambah atau menarik metrik lisensi untuk EP kapan saja. EP tidak dapat digunakan untuk memberikan penyelenggaraan komersial atau layanan teknologi informasi komersial lain kepada pihak ketiga.

Untuk EP, IBM dapat menarik lisensi Jangka Waktu Tetap, Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, dan Dukungan Terpilih, Pemberian Lisensi Bulanan (*Monthly Licensing* - "ML") secara keseluruhan, atau SaaS atau Layanan Peralatan secara keseluruhan (bersama-sama disebut dengan Pilihan) dengan memberikan pemberitahuan tertulis dalam waktu 12 bulan sebelumnya ke semua Klien IBM saat ini melalui pengumuman yang dipublikasikan, surat, atau e-mail.

Jika IBM menarik sebuah Pilihan, Klien memahami bahwa sejak tanggal berlaku penarikan tersebut, Klien tidak dapat meningkatkan tingkat penggunaannya di luar otorisasi yang sudah didapatkan tanpa persetujuan tertulis dari IBM, memperbarui atau membeli Pilihan tersebut; dan jika Klien memperbarui Pilihan tersebut sebelum adanya pemberitahuan penarikan, Klien dapat (a) melanjutkan untuk menggunakan/menerima Pilihan tersebut hingga akhir jangka waktu saat ini atau (b) mendapatkan pengembalian uang secara prorata.

1.10 Pembaruan

Jangka waktu untuk Lisensi Jangka Waktu Tetap, Lisensi Token, Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, Dukungan Terpilih atau Layanan Peralatan akan secara otomatis diperbarui pada tingkat biaya yang saat ini berlaku, kecuali jika Klien memberikan pemberitahuan tertulis terkait pengakhiran sebelum jangka waktu penggunaan habis masa berlakunya.

IBM dapat mengenakan biaya secara prorata untuk Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, Dukungan Terpilih, Lisensi Jangka Waktu Tetap selama enam bulan atau lebih, dan Layanan Peralatan untuk menyelaraskan dengan Hari Jadi PA Klien.

Untuk mengembalikan setiap cakupan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak, Dukungan Terpilih, Lisensi Jangka Waktu Tetap atau Layanan Peralatan yang telah habis masa berlakunya, Klien tidak dapat memperbarui dan harus mendapatkan Pengembalian Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak, Pengembalian Dukungan Terpilih, Pengembalian Layanan Peralatan atau Lisensi Jangka Tetap awal yang baru.

Untuk suatu ML, Klien memilih opsi pembaruan pada saat melakukan pesanan.

1.11 Tingkat *Relationship Suggested Volume Price* (RSVP) dan *Suggested Volume Pricing* (SVP)

Tingkat RSVP ditentukan dengan menggabungkan poin untuk semua EP yang dipesan selama Jangka Waktu Klien (diuraikan di bawah). Nilai poin dari pesanan awal Klien atas EP menentukan tingkat RSVP awal Klien. Klien dapat mencapai Tingkat RSVP yang lebih tinggi dengan melakukan pemesanan EP Tambahan. Tingkat RSVP yang lebih tinggi akan berlaku pada pemesanan setelah tingkat RSVP yang lebih tinggi didapatkan. Tingkat SVP juga dihitung untuk

setiap pesanan, dan didasarkan pada nilai poin untuk pesanan tersebut. Jika tingkat SVP untuk pesanan tertentu lebih tinggi dari tingkat RSVP Klien saat ini, tingkat SVP akan berlaku untuk pesanan tersebut.

Jangka Waktu awal dimulai dengan pesanan pertama Klien setelah pendaftaran dan dilanjutkan hingga hari terakhir dari dua belas bulan penuh setelahnya (yaitu, jangka waktu PA awal termasuk 12 bulan penuh, ditambah jika pesanan tidak dilakukan pada hari pertama suatu bulan, sisa bulan pertama). Pada hari pertama suatu bulan setelah berakhirnya Jangka Waktu sebelumnya (Hari Jadi), Jangka Waktu 12 bulan berikutnya akan dimulai. Untuk setiap Jangka Waktu setelah Jangka Waktu awal, Tingkat RSVP Klien diatur ulang pada Hari Jadi, berdasarkan EP yang didapatkan oleh semua Lokasi Klien yang berpartisipasi selama Jangka Waktu sebelumnya. Tingkat RSVP untuk Jangka Waktu baru tidak akan diturunkan lebih dari satu tingkat di bawah tingkat RSVP Klien pada akhir Jangka Waktu sebelumnya.

Tabel Tingkat RSVP/SVP:

Tingkat RSVP/SVP	BL	D	E	F	G	H
Poin	<500	500	1.000	2.500	5.000	10.000

1.12 Verifikasi Kepatuhan

Klien akan i) menjaga, dan memberikan atas permintaan, hasil catatan dan alat-alat sistem, dan akses ke tempat Klien, sebagaimana yang diperlukan secara wajar untuk IBM dan auditor independennya untuk memverifikasikan kepatuhan Klien terhadap Perjanjian ini, termasuk lisensi Kode Mesin dan Program dan metrik-metrik, seperti penggunaan subkapasitas, dan ii) segera memesan kepemilikan yang diperlukan apa pun dan membayar biaya tambahan pada tingkat harga IBM yang berlaku saat itu, (termasuk penggunaan yang lebih dari otorisasi atau kepemilikan Klien, dan Langganan dan Dukungan IBM serta Dukungan Terpilih yang terkait), dan tanggung jawab lain yang ditentukan sebagai hasil dari verifikasi tersebut. Kewajiban verifikasi kepatuhan ini akan tetap berpengaruh selama jangka waktu Perjanjian ini dan untuk dua tahun berikutnya. Klien bertanggung jawab dalam menyimpan catatan-catatan yang memadai. Jika catatan Klien tidak memadai untuk menentukan biaya Langganan dan Dukungan IBM atau Dukungan Terpilih, biaya IBM untuk setiap kelebihan penggunaan akan mencakup dua tahun pemeliharaan yang terkait dan Langganan dan Dukungan IBM serta Dukungan Terpilih.

1.13 Program-Program dalam Lingkungan Virtualisasi (Syarat-Syarat Pemberian Lisensi Sub-kapasitas)

EP yang memenuhi persyaratan sistem operasi, teknologi prosesor, dan lingkungan virtualisasi untuk penggunaan sub-kapasitas dapat dilisensikan berdasarkan unit nilai prosesor (*processor value unit* - "PVU") berdasarkan syarat-syarat Pemberian Lisensi Sub-Kapasitas (Produk Sub-Kapasitas yang Memenuhi Syarat) <http://www-01.ibm.com/software/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Penyebaran produk yang tidak memenuhi persyaratan Pemberian Lisensi Subkapasitas harus dilisensikan dengan menggunakan syarat-syarat Kapasitas Penuh.

Lisensi berdasarkan PVU untuk Produk Sub-kapasitas yang Memenuhi Syarat harus didapatkan untuk jumlah total PVU yang terkait dengan kapasitas virtualisasi yang tersedia untuk Produk Sub-kapasitas yang Memenuhi Syarat sebagaimana diukur pada <https://www-112.ibm.com/software/howtobuy/passportadvantage/valueunitcalculator/vucalc.wss>.

Sebelum peningkatan kapasitas virtualisasi Produk Sub-kapasitas yang Memenuhi Syarat, pertama-tama Klien harus mendapatkan lisensi yang memadai termasuk Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, jika berlaku, untuk mencakup peningkatan tersebut.

1.14 Tanggung Jawab Pelaporan Klien

Untuk penggunaan Subkapasitas pada EP, Klien setuju untuk memasang dan mengonfigurasi versi alat metrik lisensi IBM (*IBM's license metric tool* - "ILMT") yang paling terkini dalam waktu 90 hari sejak penyebaran Produk Sub-kapasitas yang Memenuhi Syarat berdasarkan Subkapasitas pertama Klien, untuk segera memasang setiap pembaruan untuk ILMT yang tersedia, dan untuk mengumpulkan data penyebaran untuk masing-masing EP tersebut. Pengecualian untuk persyaratan ini adalah i) ketika ILMT belum memberikan dukungan untuk Produk Sub-kapasitas yang Memenuhi Syarat, ii) jika Perusahaan Klien memilih karyawan dan kontraktor kurang dari 1.000 orang, Klien bukanlah Penyedia Layanan (entitas yang menyediakan layanan teknologi informasi untuk pelanggan pengguna akhir, baik secara langsung atau melalui penjual kembali), dan Klien tidak menjalin kontrak dengan Penyedia Layanan untuk mengelola lingkungan Klien di mana EP disebarkan, iii) jika total kapasitas fisik pada server Perusahaan Klien yang diukur pada basis kapasitas penuh, tetapi dilisensikan berdasarkan syarat-syarat Subkapasitas kurang dari 1.000 PVU, atau iv) ketika server Klien dilisensikan ke kapasitas penuh.

Untuk semua mesin virtual di mana ILMT tidak digunakan, dan untuk semua lisensi berdasarkan non-PVU, Klien harus mengelola dan melacak lisensi Klien secara manual sebagaimana yang diuraikan dalam pasal Verifikasi Kepatuhan di atas.

Untuk semua lisensi EP berdasarkan PVU, laporan harus berisi informasi dalam contoh, Laporan Audit yang tersedia di <http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Laporan harus dipersiapkan setidaknya sekali per kuartal. Kegagalan dalam membuat Laporan atau memberikan Laporan kepada IBM akan menyebabkan pembebanan biaya berdasarkan kapasitas penuh untuk jumlah total inti prosesor fisik yang diaktifkan dan tersedia untuk penggunaan pada server.

Klien akan menugaskan seseorang dalam organisasi Klien dengan otoritas untuk mengelola dan segera menyelesaikan masalah atas pertanyaan-pertanyaan pada Laporan Audit atau ketidakkonsistenan antara konten laporan, kepemilikan lisensi, atau konfigurasi ILMT; dan segera melakukan pemesanan pada IBM atau penjual kembali IBM Klien jika laporan menggambarkan penggunaan EP melebihi tingkat otorisasi Klien. Cakupan Langganan dan Dukungan IBM serta Dukungan Terpilih akan dikenakan biaya sejak tanggal penggunaan Klien melebihi tingkat otorisasi Klien.

2. Jaminan

Kecuali IBM menyatakan sebaliknya, jaminan-jaminan berikut berlaku hanya di negara akuisisi.

Jaminan untuk Program IBM dinyatakan dalam perjanjian lisensinya.

IBM menjamin bahwa IBM akan memberikan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, Dukungan Terpilih, dan Layanan Peralatan dengan menggunakan kehati-hatian dan keterampilan yang wajar.

IBM menjamin bahwa Komponen Mesin Peralatan yang digunakan dalam lingkungan pengoperasiannya yang ditetapkan telah sesuai dengan spesifikasi yang dipublikasikan secara resmi. Periode jaminan untuk Komponen Mesin IBM pada Peralatan merupakan periode tetap yang dimulai sejak tanggal pemasangannya (juga disebut sebagai "Tanggal Mulai Jaminan") yang ditetapkan dalam suatu TD. Jika Komponen Mesin tidak berfungsi sebagaimana yang dijamin selama periode jaminan dan IBM tidak dapat memperbaiki atau ii) menggantinya dengan yang setidaknya memiliki fungsi yang sama, Klien dapat mengembalikannya ke pihak dari mana Klien mendapatkan Komponen Mesin tersebut untuk mendapatkan pengembalian uang.

Jaminan untuk SaaS IBM dinyatakan dalam TDnya.

IBM tidak menjamin pengoperasian EP yang bebas dari gangguan atau tanpa kesalahan atau bahwa IBM akan memperbaiki semua kerusakan atau mencegah gangguan pihak ketiga atau akses ke EP yang dilakukan oleh pihak ketiga secara tidak sah. Jaminan-jaminan ini merupakan jaminan eksklusif dari IBM dan menggantikan semua jaminan lain, termasuk jaminan yang tersirat atau ketentuan kualitas kepuasan, kelayakan untuk diperjualbelikan, tidak adanya pelanggaran, dan kesesuaian untuk tujuan tertentu. Jaminan-jaminan IBM tidak akan berlaku jika terdapat penyalahgunaan, modifikasi, kerusakan yang tidak disebabkan oleh IBM, kegagalan dalam memenuhi instruksi yang disediakan oleh IBM, atau jika ditetapkan lain dalam Lampiran atau TD. Produk-produk Non-IBM dijual berdasarkan Perjanjian ini sebagaimana adanya, tanpa jaminan apa pun. Pihak ketiga dapat memberikan jaminan mereka sendiri kepada Klien.

IBM akan mengidentifikasi EP dari IBM yang tidak dijamin.

Kecuali apabila ditetapkan lain dalam Lampiran atau TD, IBM memberikan EP Non-IBM, **TANPA JAMINAN ATAU KETENTUAN APA PUN**. Pihak ketiga menyediakan dan melisensikan produk dan layanan secara langsung ke Klien berdasarkan perjanjian mereka sendiri.

3. Program serta Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM

Program IBM yang didapatkan berdasarkan Perjanjian ini tunduk pada Perjanjian Lisensi Program Internasional IPLA IBM, termasuk Informasi mengenai Lisensinya (LI).

Sebuah program dapat mencakup hal-hal berikut ini, termasuk komponen asli dan semua salinan sebagian atau seluruhnya: 1) data dan instruksi yang dapat dibaca mesin, 2) komponen, 3) konten audio-visual (seperti gambar, teks, rekaman, atau foto), 4) materi yang dilisensikan terkait, dan 5) lisensi penggunaan dokumen atau kunci, dan dokumentasi.

Dengan pengecualian untuk Program tertentu yang IBM tentukan sebagai *platform* atau sistem operasi spesifik, Klien dapat menggunakan dan memasang Program dalam bahasa negara apa pun yang tersedia secara komersial untuk *platform* atau sistem operasi apa pun yang tersedia dari IBM hingga tingkat otorisasi Klien.

3.1 Garansi Uang Kembali

"Garansi uang kembali" dalam IPLA hanya berlaku saat Klien melisensikan Program IBM pertama kali berdasarkan Perjanjian ini atau perjanjian lainnya apapun yang valid. Jika lisensi Program IBM adalah untuk Jangka Waktu Tetap dengan tunduk pada pembaruan atau Jangka Waktu Komitmen awal, Klien bisa mendapatkan pengembalian uang hanya jika Klien mengembalikan Program dan PoE miliknya dalam waktu 30 hari pertama sejak jangka waktu awal ini. "Garansi uang kembali" dari IPLA tidak berlaku untuk Peralatan.

3.2 Ketidaksesuaian antara perjanjian ini dan IPLA

Jika terdapat ketidaksesuaian antara syarat-syarat dalam Perjanjian ini, termasuk Lampiran dan TDnya, dengan syarat-syarat dalam IPLA, termasuk LInya, maka syarat-syarat dari Perjanjian ini yang akan berlaku. IPLA dan LInya terdapat di Internet di <http://www.ibm.com/software/sla>.

3.3 Tukar Tambah IBM dan Tukar Tambah yang Kompetitif

Lisensi untuk Program tertentu yang menggantikan Program IBM yang memenuhi syarat atau Program Non-IBM yang memenuhi syarat mungkin diperlukan untuk mengurangi biaya. Klien setuju untuk mengakhiri penggunaan Klien atas Program yang diganti ketika Klien memasang penggantian Program.

3.4 Lisensi Bulanan

Program Lisensi Bulanan (Program ML) merupakan Program IBM yang diberikan kepada Klien dengan biaya lisensi bulanan. Lisensi Bulanan memiliki jangka waktu yang dimulai pada tanggal pesanan Klien diterima oleh IBM dan

berlanjut untuk periode Klien berkomitmen untuk membayar IBM (Jangka Waktu Komitmen) sebagaimana ditetapkan dalam TD.

3.5 Pemberian Lisensi Jangka Waktu Tetap

Lisensi Jangka Waktu Tetap memiliki jangka waktu yang dimulai pada tanggal pesanan Klien diterima oleh IBM; pada hari kalender setelah habis masa berlaku Jangka Waktu Tetap sebelumnya; atau pada tanggal Hari Jadi. Lisensi Jangka Waktu Tetap adalah lisensi untuk jangka waktu pasti yang telah ditetapkan oleh IBM dalam ID.

3.6 Lisensi Token

EP yang merupakan Produk Token yang Memenuhi Syarat atau ETP merupakan Nilai Token yang telah ditetapkan. Selama total Token yang diperlukan untuk semua ETP yang digunakan secara bersamaan tidak melebihi jumlah Token yang diotorisasi dalam PoE Klien, Klien dapat menggunakan Token(-Token) untuk ETP tunggal atau kombinasi ETP.

Sebelum melebihi otorisasi Token saat ini atau menggunakan Produk Token yang Memenuhi Syarat yang tidak sah, Klien harus mendapatkan otorisasi dan Token tambahan yang mencukupi.

ETP dapat berisi perangkat penonaktifan yang akan menghalangi penggunaan ETP setelah Jangka Waktu Tetap berakhir. Klien setuju untuk tidak merusak perangkat penonaktifan ini dan melakukan tindakan pencegahan untuk mencegah terjadinya kehilangan data apa pun.

3.7 Kategori Produk CEO

Koleksi EP dapat ditawarkan oleh IBM pada basis per pengguna dengan tunduk pada jumlah pengguna awal minimum (Kategori Produk CEO). Untuk Kategori Produk CEO (utama) pertama Klien, Klien harus mendapatkan lisensi untuk semua pengguna di Perusahaan mereka yang telah diberikan untuk mesin yang mampu mengakses Program apa pun dalam Kategori Produk CEO. Untuk setiap Kategori Produk CEO (sekunder) tambahan, Klien harus memenuhi persyaratan jumlah pesanan awal minimum yang berlaku.

Setiap pemasangan komponen apa pun untuk Kategori Produk CEO hanya dapat dilakukan dan digunakan oleh atau untuk para pengguna yang telah mendapatkan lisensi. Semua Program di sisi klien (digunakan pada perangkat pengguna akhir untuk mengakses Program pada server) harus didapatkan dari Kategori Produk CEO yang sama dengan Program server yang mereka akses.

3.8 Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM

IBM menyediakan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM dengan setiap Program IBM berlisensi berdasarkan IPLA.

Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM dimulai sejak tanggal akuisisi Program IBM dan berakhir pada hari terakhir pada bulan yang sesuai di tahun berikutnya, kecuali jika tanggal akuisisi adalah hari pertama dalam suatu bulan, di mana dalam hal ini cakupan berakhir pada hari terakhir bulan tersebut, selama 12 bulan sejak akuisisi.

Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM mencakup perbaikan kerusakan, pembatasan, *bypass*, dan versi, rilis, pembaruan terbaru apa pun yang disediakan secara umum oleh IBM.

IBM memberikan bantuan kepada Klien untuk i) rutinitas Klien, instalasi berdurasi singkat, dan pertanyaan-pertanyaan tentang penggunaan (cara untuk); ii) pertanyaan-pertanyaan terkait kode (bersama-sama disebut dengan "Dukungan"). Bacalah Buku Panduan Dukungan Perangkat Lunak IBM untuk informasi lebih lanjut di

<http://www.ibm.com/software/support>. Dukungan untuk versi atau rilis tertentu dari sebuah Program IBM tersedia hanya hingga IBM menarik Dukungan untuk versi atau rilis Program IBM tersebut. Ketika Dukungan ditarik, Klien harus mengupgrade ke versi atau rilis Program IBM yang didukung untuk dapat melanjutkan menerima Dukungan. Kebijakan "Siklus Hidup Dukungan Perangkat Lunak" IBM tersedia di <http://www.ibm.com/software/info/supportlifecycle/>.

Jika Klien memilih untuk melanjutkan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM untuk sebuah Program IBM pada Lokasi Klien tertentu, maka Klien harus menjaga dan mempertahankan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM untuk semua penggunaan dan instalasi Program IBM di Lokasi tersebut.

Jika klien meminta untuk memperbarui Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM yang telah habis masa berlakunya dengan jumlah penggunaan dan instalasi Program IBM yang lebih sedikit dibandingkan dengan jumlah penggunaan dan instalasi Program IBM yang telah habis masa berlakunya, Klien harus memberikan laporan yang memverifikasikan tentang penggunaan dan instalasi Program IBM saat ini, dan mungkin juga diminta untuk memberikan informasi terkait verifikasi kepatuhan lainnya.

Klien tidak boleh menggunakan keuntungan dari Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM untuk Program-Program IBM yang belum dibayar sepenuhnya oleh Klien untuk Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM. Jika Klien melakukan hal tersebut, Klien harus memberikan pengembalian Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM yang mencukupi untuk mencakup semua penggunaan yang tidak sah tersebut pada harga IBM yang berlaku saat ini.

3.9 Dukungan Terpilih

Dukungan Terpilih dapat tersedia untuk (i) Program-Program Non-IBM atau untuk (ii) Program-program yang dilisensikan berdasarkan Perjanjian Lisensi IBM untuk Program-Program Tanpa Jaminan (secara bersama-sama disebut dengan "Program Terpilih").

Pasal Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM di atas berlaku untuk Program Terpilih berdasarkan Dukungan Terpilih kecuali 1) IBM dapat memberikan bantuan kepada Klien dalam perencanaan dan pengembangan aplikasi

berdasarkan tingkat langganan Klien; 2) kebijakan "Siklus Hidup Dukungan Perangkat Lunak" tidak berlaku; dan 3) tidak ada versi, rilis, atau pembaruan terbaru yang disediakan IBM.

IBM tidak memberikan lisensi berdasarkan Perjanjian ini untuk Program Terpilih.

4. Peralatan

Sebuah Peralatan adalah EP yang merupakan kombinasi dari Komponen Program, Komponen Mesin (MC), dan Komponen Kode Mesin apa pun yang berlaku yang ditawarkan bersama sebagai tawaran tunggal dan dirancang untuk fungsi tertentu. Kecuali jika ditetapkan lain, syarat-syarat yang berlaku untuk Program juga berlaku untuk Komponen Program dari suatu Peralatan. Klien tidak boleh menggunakan komponen Peralatan secara terpisah dari Peralatan dimana komponen tersebut menjadi bagian darinya.

Setiap Peralatan diproduksi dari beberapa suku cadang yang dapat merupakan baru atau bekas, dan dalam beberapa kasus, Peralatan atau suku cadang penggantinya mungkin telah dipasang sebelumnya. Terlepas dari hal tersebut, syarat-syarat jaminan IBM berlaku.

Untuk masing-masing Peralatan, IBM menanggung risiko kerugian atau kerusakan hingga saat Peralatan IBM tersebut diserahkan kepada kurir yang ditentukan IBM untuk dikirimkan ke Klien atau lokasi yang ditentukan Klien. Setelah itu, Klien yang menanggung risikonya. Masing-masing Peralatan IBM akan dilindungi oleh asuransi, diatur dan dibayar oleh IBM untuk Klien, yang mencakup periode sampai Peralatan IBM tersebut diserahkan kepada Klien atau ke lokasi yang ditentukan oleh Klien. Untuk setiap kerugian atau kerusakan, Klien harus melaporkan kerugian atau kerusakan tersebut secara tertulis kepada IBM dalam jangka waktu 10 hari kerja setelah Peralatan IBM tersebut diserahkan, dan (ii) mengikuti prosedur klaim yang berlaku.

Ketika Klien mendapatkan Peralatan secara langsung dari IBM, IBM mentransfer kepemilikan atas sebuah MC kepada Klien atau, jika berlaku, penyewa Klien, pada saat pembayaran semua jumlah yang jatuh tempo kecuali di Amerika Serikat di mana kepemilikan ditransfer pada saat pengiriman. Untuk *upgrade* yang didapatkan untuk Peralatan, IBM berhak mentransfer kepemilikan MC hingga IBM menerima pembayaran atas semua jumlah yang jatuh tempo dan menerima semua suku cadang yang dilepaskan, yang kemudian akan menjadi properti IBM.

Jika IBM bertanggung jawab untuk instalasi, Klien akan memperbolehkan instalasi dilaksanakan dalam waktu 30 hari kalender sejak pengiriman atau biaya tambahan akan berlaku. Klien akan segera memasang atau memperbolehkan IBM untuk memasang perubahan teknis yang wajib. Klien memasang Peralatan dengan pengaturan yang ditentukan Klien sesuai dengan instruksi yang disertakan.

Komponen Kode Mesin merupakan instruksi komputer, perbaikan, penggantian, dan materi-materi terkait, seperti data dan kata sandi yang diandalkan, diberikan, digunakan dengan atau dihasilkan oleh MC, yang mengizinkan pengoperasian prosesor, penyimpanan, atau fungsionalitas lain dari MC sebagaimana yang dinyatakan dalam Spesifikasinya. Klien menerima Perjanjian ini termasuk menerima perjanjian lisensi Kode Mesin IBM yang diberikan bersama Peralatan. Komponen Kode Mesin hanya dilisensikan untuk digunakan untuk mengaktifkan Komponen Mesin agar dapat berfungsi berdasarkan Spesifikasinya dan hanya untuk kapasitas dan kemampuan yang untuknya Klien telah mendapatkan otoritas tertulis dari IBM. Komponen Kode Mesin memiliki hak cipta dan dilisensikan (tidak dijual).

4.1 Layanan Peralatan IBM

IBM memberikan Layanan Peralatan untuk Peralatan yang terdiri dari pemeliharaan Mesin dan Perangkat Lunak IBM serta Dukungan sebagai tawaran tunggal yang diuraikan lebih lanjut dalam Buku Panduan Dukungan Peralatan di <http://www.ibm.com/software/appliance/support>.

Layanan Peralatan selama satu tahun, yang dimulai sejak Tanggal Mulai Jaminan yang ditetapkan dalam suatu TD, sudah termasuk dalam pembelian Peralatan. Setelah itu, syarat-syarat pembaruan secara otomatis berlaku. Semua pembaruan akan dipenuhi dengan Layanan Peralatan yang ditawarkan pada tingkat layanan yang sama, jika tersedia, yang berhak didapatkan Klien selama tahun pertama. Suku cadang yang dilepaskan atau ditukar untuk *upgrade*, layanan jaminan, atau pemeliharaan merupakan properti IBM dan harus dikembalikan kepada IBM dalam waktu tiga puluh hari. Pengganti menerima status jaminan atau pemeliharaan dari suku cadang yang diganti. Ketika Klien mengembalikan Peralatan ke IBM, Klien akan melepaskan semua fitur yang tidak didukung berdasarkan Layanan Peralatan, menghapus semua data dengan aman, dan memastikan bahwa tindakan ini bebas dari pembatasan hukum apa pun yang akan menghalangi pengembaliannya.

Layanan Peralatan mencakup Peralatan yang utuh dan dipelihara dengan baik serta dipasang yang digunakan sesuai dengan otorisasi dari IBM dengan label identifikasi yang tidak diubah. Layanan tidak mencakup perubahan, aksesoris, pasokan barang, barang habis pakai (seperti baterai), suku cadang struktural (seperti kerangka dan penutup), atau kesalahan yang disebabkan oleh produk yang IBM tidak bertanggung jawab untuknya.

5. SaaS IBM

Perangkat Lunak sebagai sebuah Layanan IBM (SaaS IBM) merupakan tawaran EP yang diberikan IBM kepada Klien secara jarak jauh melalui Internet yang memberikan akses ke (i) fungsionalitas Program, (ii) infrastruktur, dan (iii) dukungan teknis. SaaS IBM bukanlah sebuah Program tetapi mungkin mengharuskan Klien untuk mengunduh perangkat lunak yang diaktifkan untuk dapat menggunakannya.

Klien menyatakan bahwa International Business Machines Corporation dan anak perusahaannya tidak mengontrol pentransferan data melalui fasilitas telekomunikasi, termasuk Internet. IBM hanya akan menyediakan akses dan menggunakan konten milik Klien untuk para karyawan dan kontraktor IBM sebagaimana dibutuhkan untuk mengirimkan SaaS IBM. IBM tidak akan mengungkapkan konten milik Klien dan akan mengembalikan atau menghancurkannya

setelah habis masa berlaku atau pembatalan SaaS IBM. IBM akan memberikan pemberitahuan kepada Klien atas akses pihak ketiga yang tidak sah ke konten Klien yang IBM ketahui dan oleh karena itu IBM akan melakukan upaya yang wajar untuk memulihkan kerentanan keamanan yang sudah teridentifikasi.

Klien dapat mengakses dan menggunakan SaaS IBM hanya sepanjang otorisasi yang didapatkan oleh Klien. Klien bertanggung jawab atas penggunaan SaaS IBM oleh pihak mana pun yang mengakses SaaS IBM dengan kredensial akun Klien. SaaS IBM tidak dapat digunakan untuk konten atau aktivitas yang melanggar hukum, tidak senonoh, menghina, atau curang, dalam yurisdiksi mana pun untuk setiap pengguna, seperti pengancuran atau penyebab kejahatan, mengganggu atau melanggar integritas atau keamanan jaringan atau sistem, menghindari filter, mengirimkan pesan yang tidak diminta, melecehkan, berisi tipuan, virus atau kode berbahaya, atau melanggar hak pihak ketiga. Jika terdapat komplain atau pemberitahuan terkait pelanggaran, penggunaan dapat ditangguhkan hingga komplain atau pemberitahuan terkait pelanggaran tersebut diselesaikan, dan diakhiri jika hal tersebut tidak segera diselesaikan. Kecuali dinyatakan lain secara tegas dalam TD, Klien tidak berhak menggunakan SaaS IBM untuk memberikan layanan penyelenggaraan atau berbagi (*timesharing*) ke pihak ketiga mana pun.

Syarat-syarat tawaran SaaS IBM spesifik diberikan dalam TDnya dan dapat termasuk tetapi tidak terbatas pada, definisi, uraian langganan dan layanan, metrik biaya, pembaruan, dan pembatasan. TD dapat dilihat di <http://www-03.ibm.com/software/sla/sladb.nsf/sla/saas/>.

Periode Langganan SaaS IBM dimulai pada tanggal IBM memberitahukan Klien bahwa Klien telah mengakses dan mengakhiri hari terakhir pada bulan yang ditetapkan dalam TD.

Selama Periode Langganan SaaS IBM, Klien dapat meningkatkan tingkat SaaS IBM yang dilanggankan oleh Klien, tetapi Klien hanya dapat mengurangi tingkat yang dilanggankan pada akhir Periode Langganan ketika melakukan pembaruan.

Selama Periode Langganan SaaS IBM, IBM memberikan bantuan, sebagaimana yang ditetapkan dalam TD, untuk tawaran spesifik Klien dan pertanyaan-pertanyaan yang berorientasi tugas mengenai SaaS IBM. Dukungan teknis SaaS IBM hanya tersedia untuk versi SaaS IBM, sistem operasi Klien, browser Internet, dan perangkat lunak yang saat ini didukung. Dukungan teknis IBM untuk SaaS tersedia selama jam kerja normal (jam-jam kerja utama yang dipublikasikan) pusat dukungan SaaS IBM.

Perjanjian Keuntungan Paspor Internasional – Syarat-Syarat yang Disyaratkan oleh suatu Negara (Country Required Terms - "CRT")

AMERIKA

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis – *Ganti frasa, "hukum negara di mana transaksi dilakukan (atau untuk Layanan yang dikirimkan melalui internet, hukum negara Alamat Bisnis Klien)" dengan:*

Kanada: hukum Provinsi Ontario.

Amerika Serikat, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, British Virgin Islands, Cayman Islands, Dominika, Grenada, Guyana, Saint Kitts dan Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent dan Grenadines: hukum Negara Bagian New York, Amerika Serikat.

Umum – *Ganti kalimat pertama dari paragraf dua dengan:*

Amerika Latin (semua negara): Klien menerima syarat-syarat dalam Lampiran dan Dokumen Transaksi dengan menandatangani Lampiran dan Dokumen Transaksi.

Umum – *Tambahkan, di manapun diperlukan:*

Kanada, di Provinsi Quebec tambahkan: Kedua belah pihak setuju untuk menulis dokumen ini dalam Bahasa Inggris. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

ASIA PASIFIK

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis – *Ganti frasa, "hukum negara di mana transaksi dilakukan (atau untuk Layanan yang disampaikan melalui internet, hukum negara Alamat Bisnis Klien)" dengan:*

Kamboja, Laos: hukum Negara Bagian New York, Amerika Serikat;

Australia: hukum Negara Bagian atau Wilayah di mana transaksi dilakukan;

Hong Kong SAR, Makau SAR: hukum Daerah Administratif Khusus Hong Kong (*Special Administrative Region* - "SAR");

Korea: hukum Korea Selatan;

Taiwan: hukum Taiwan.

Undang-Undang yang Mengatur dan Cakupan Geografis– *Tambahkan sebagai paragraf baru:*

Kamboja, India, Laos, Filipina, Vietnam: Sengketa akan diselesaikan oleh arbitrase, yang diadakan di Singapura, sesuai dengan Peraturan Arbitrase dari Singapore International Arbitration Center ("Peraturan SIAC") yang pada saat itu berlaku.

Indonesia: Sengketa akan diselesaikan oleh arbitrase, yang diadakan di Jakarta, sesuai dengan peraturan dari Badan Arbitrase Nasional Indonesia - (BANI) yang pada saat itu berlaku.

Malaysia: Sengketa akan diselesaikan secara final oleh arbitrase yang diadakan di Kuala Lumpur sesuai dengan Peraturan Arbitrase dari Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration ("Peraturan KLRCA") yang pada saat itu berlaku.

Republik Rakyat Cina: Masing-masing pihak berhak untuk mengajukan sengketa ke Komisi Arbitrase Perdagangan dan Ekonomi Internasional Cina di Beijing, RRC, untuk arbitrase sesuai dengan peraturan arbitrase yang berlaku pada saat itu.

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis – *Tambahkan sebagai paragraf baru:*

Hong Kong SAR, Makau SAR, Korea dan Taiwan:

Semua hak dan kewajiban tunduk pada pengadilan negara di mana transaksi dilakukan kecuali negara-negara yang diidentifikasi di bawah ini, semua sengketa akan diajukan di hadapan dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari pengadilan yurisdiksi yang berwenang berikut ini:

Hong Kong SAR, Makau SAR: pengadilan Daerah Administratif Khusus (SAR) Hong Kong;

Korea: Pengadilan Distrik Pusat Seoul, Korea Selatan;

Taiwan: pengadilan Taiwan.

EMEA

Peralatan – *Ganti paragraf keempat dengan:*

Spanyol, Swiss, dan Turki: Ketika IBM menerima pesanan Klien, IBM mentransfer kepemilikan kepada Klien atau, jika berlaku, penyewa Klien ketika Peralatan dikirimkan ke Klien atau lokasi yang ditentukan. Namun, IBM memiliki kepentingan jaminan uang pembelian dalam MC sampai IBM menerima jumlah yang jatuh tempo.

Jaminan – *Tambahkan ke semua negara di Eropa Barat, setelah paragraf 4:*

Jaminan untuk Mesin yang diperoleh di Eropa Barat akan valid dan berlaku di semua negara Eropa Barat, dengan ketentuan bahwa Mesin tersebut telah diumumkan dan tersedia di negara-negara tersebut. Untuk tujuan paragraf ini, "**Eropa Barat**" berarti Andora, Austria, Belgia, Bulgaria, Siprus, Republik Ceko, Denmark, Estonia, Finlandia, Perancis, Jerman, Yunani, Hungaria, Islandia, Irlandia, Italia, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luksemburg, Malta, Monako,

Belanda, Norwegia, Polandia, Portugal, Romania, San Marino, Slovakia, Slovenia, Spanyol, Swedia, Swiss, Inggris, Negara Vatikan, dan negara mana pun yang kemudian bergabung dengan Uni Eropa, sejak tanggal akses.

Tanggung Jawab dan Ganti Rugi

Perancis, Jerman, Malta, Portugal, Spanyol – *Dimasukkan setelah "melebihi" dan sebelum "jumlah"*: ;sebesar-besarnya dari €500.000 (lima ratus ribu euro) atau

Irlandia, Inggris – *Ganti frasa "hingga jumlah yang dibayar" dengan: hingga 125% dari jumlah yang dibayar*

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis – *Ganti frasa, "hukum negara di mana transaksi dilakukan (atau untuk Layanan yang dikirimkan melalui internet, hukum negara Alamat Bisnis Klien" dengan:*

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarusia, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Kroasia, Republik Makedonia, Georgia, Hungaria, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Romania, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraina, dan Uzbekistan: hukum Austria;

Algeria, Andora, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Cape Verde, Republik Afrika Tengah, Chad, Comoros, Republik Kongo, Djibouti, Republik Demokrasi Kongo, Republik Guinea Khatulistiwa, Guyana Perancis, Polinesia Perancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Moroko, Kaledonia Baru, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, dan Wallis dan Futuna: hukum Perancis;

Angola, Bahrain, Botswana, Mesir, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Jordania, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe, Arab Saudi, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Inggris, Tepi Barat/Gaza, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe: hukum Inggris;

Estonia, Latvia, dan Lithuania: hukum Finlandia;

Rusia: hukum Federasi Rusia;

Afrika Selatan, Namibia, Lesotho dan Swaziland: hukum Republik Afrika Selatan.

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis– *Tambahkan ke akhir paragraf pertama:*

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarusia, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Kroasia, Republik Makedonia, Georgia, Hungaria, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Romania, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraina, dan Uzbekistan: Semua sengketa akan secara final diselesaikan berdasarkan the Rules of Arbitration and Conciliation of the Federal Economic Chamber di Wina (Peraturan Wina).

Algeria, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Cape Verde, Republik Afrika Tengah, Chad, Comoros, Republik Kongo, Djibouti, Republik Demokrasi Kongo, Republik Guinea Khatulistiwa, Guinea-Bissau, Guyana Perancis, Polinesia Perancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Moroko, Kaledonia Baru, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, Wallis dan Futuna: Setiap sengketa akan secara final diselesaikan oleh arbitrase, diselenggarakan oleh Pengadilan Arbitrase Internasional ICC, di Paris, sesuai dengan peraturan arbitrasenya yang berlaku ketika arbitrase berlangsung, kecuali sebagaimana yang dimodifikasi di sini atau berdasarkan perjanjian para pihak yang terkait.

Angola, Bahrain, Botswana, Mesir, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Jordania, Kenya, Kuwait, Liberia, Libya, Malawi, Malta, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe, Arab Saudi, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Tepi Barat/Gaza, Yaman, Zambia, Zimbabwe: Setiap sengketa akan secara final diselesaikan oleh arbitrase, diselenggarakan oleh Pengadilan Arbitrase Internasional London, sesuai dengan peraturan arbitrase LCIA yang berlaku ketika arbitrase berlangsung, kecuali sebagaimana yang dimodifikasi di sini atau berdasarkan perjanjian para pihak yang terkait.

Estonia, Latvia, dan Lithuania: Setiap sengketa akan diselesaikan secara final dalam arbitrase yang akan diadakan di Helsinki, Finlandia, sesuai dengan undang-undang arbitrase Finlandia yang pada saat itu berlaku.

Rusia: Semua sengketa akan diselesaikan oleh Pengadilan Arbitrase Moskow.

Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland: Setiap sengketa akan secara final diselesaikan oleh arbitrase, diatur oleh Arbitration Foundation of South Africa Rules (Peraturan AFSA), sesuai dengan peraturan arbitrase ICC yang berlaku ketika arbitrase berlangsung, kecuali sebagaimana yang dimodifikasi di sini atau berdasarkan perjanjian para pihak yang terkait.

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis – *Tambahkan ke akhir paragraf kedua:*

Semua sengketa akan diajukan ke hadapan dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari pengadilan yurisdiksi yang berwenang berikut ini:

Andora: Pengadilan Niaga Paris;

Austria: pengadilan Wina, Austria (Dalam Kota);

Yunani: pengadilan Athena yang berwenang;

Israel: pengadilan Tel Aviv-Jaffa;

Italia: pengadilan Milan;

Portugal: pengadilan Lisbon;

Afrika Selatan, Namibia, Lesotho dan Swaziland: Pengadilan Tinggi di Johannesburg;

Spainyol: pengadilan Madrid;

Turki: Pengadilan Pusat Istambul (Çağlayan) dan Direktorat Pelaksanaan Istambul, Republik Turki;

Inggris: pengadilan Inggris.

This Agreement is made in the English and Indonesian languages. To the extent permitted by the prevailing law, the English language of this Agreement will prevail in the case of any inconsistencies or differences of interpretation with the Indonesian language text of this Agreement.

Perjanjian ini dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Sepanjang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku, dalam hal terdapat ketidaksesuaian atau perbedaan penafsiran dengan teks Bahasa Indonesia dari Perjanjian ini, maka teks dalam Bahasa Inggris yang akan berlaku.